

Patagonia10

Conversation details

Participants: Angela (ANG - 9 yr, female, Child), Roberto (ROB - 35 yr, male, Adult). **Background:** Conversation at a primary school in Trelew. **Duration:** 00 hr 25 min 48 sec. **Date:** 3 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University.

(1) ROB: Cath@s:cym&spa .

ROB: .Cath_S^C

aut: name

(2) ROB: Cath@s:cym&spa ?

ROB: Cath_S^C

aut: name

(3) ROB: xx hynaf [?] ?

ROB: hynaf

aut: older.ADJ

older xx ?

(4) ANG: mmhm .

ANG: mmhm

aut: mmhm.IM

(5) ROB: ti (ddi)m yn gofio .

ROB: ti ddim yn gofio

aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN+SM

you don't remember

(6) ROB: pwy ydy Owain@s:cym&spa a Blodeuwedd@s:cym&spa ?

ROB: pwy ydy Owain_S^C a Blodeuwedd_S^C

aut: who.PRON be.V.3S.PRES name and.CONJ name

who are Owain and Blodeuwedd?

(7) ANG: uh (.) Owain@s:cym&spa a Blodwen@s:cym&spa ?

ANG: uh Owain_S^C a Blodwen_S^C

aut: unk name and.CONJ name

Owain and Blodwen?

- (8) ROB: a Blodwen@s:cym&spa oedd hi ?
ROB: a Blodwen_S^C oedd hi
aut: and.CONJ name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and Blodwen, was she?
- (9) ROB: ie .
ROB: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (10) ANG: uh um +...
ANG: uh um
aut: unk um.IM
- (11) ROB: <maen nhw (we)di> [?] bod yn &aθrawus [/] athrawon xx .
ROB: maen nhw wedi bod yn athrawon
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN yn.PRT teachers.N.M.PL
 they've been teachers xx
- (12) ANG: +< o@s:cym&spa athrawes fan hyn .
ANG: o_S^C athrawes fan hyn
aut: go.SV.INFIN+SM teacher.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 oh, a teacher here
- (13) ANG: a (.) um Owain@s:cym&spa na .
ANG: a um Owain_S^C na
aut: and.CONJ um.IM name neg.PRT
 and Owain, no
- (14) ANG: uh Owain@s:cym&spa o@s:cym&spa Owain@s:cym&spa ?
ANG: uh Owain_S^C o_S^C Owain_S^C
aut: unk name go.SV.INFIN+SM name
- (15) ROB: Owain@s:cym&spa ?
ROB: Owain_S^C
aut: name
- (16) ROB: o@s:cym&spa <ti (y)n iawn> [?] .
ROB: o_S^C ti yn iawn
aut: go.SV.INFIN+SM you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV
 oh you're right

- (17) ANG: Owain@s:cym&spa na .
 ANG: Owain_S^C na
aut: name neg.PRT
 Owain, no
- (18) ROB: a mae gynnoch chi dwy hogan .
 ROB: a mae gynnoch chi dwy hogan
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P two.NUM.F girl.N.F.SG
 and you have two girls
- (19) ROB: xx +/.
- (20) ANG: +< Maggie@s:cym&spa a Blodeuwedd@s:cym&spa .
 ANG: Maggie_S^C a Blodeuwedd_S^C
aut: name and.CONJ name
 Maggie and Blodeuwedd
- (21) ROB: wyt ti (y)n ffrindiau mawr efo hi dwy ?
 ROB: wyt ti yn ffrindiau mawr efo hi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP she.PRON.F.3S
 dwy
 two.NUM.F
 are you great friends with her, both
- (22) ANG: aha@s:cym&spa .
 ANG: aha_S^C
aut: aha.IM
- (23) ROB: efo pwy wyt ti (y)n siarad Cymraeg mwya ?
 ROB: efo pwy wyt ti yn siarad Cymraeg
aut: with.PREP who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 mwya
 biggest.ADJ.SUP
 who do you speak Welsh with the most?
- (24) ANG: mm +...
 ANG: mm
aut: mm.IM
- (25) ANG: efo Mabli@s:cym&spa .
 ANG: efo Mabli_S^C
aut: with.PREP name
 with Mabli

(26) ROB: pwy (y)dy hwnna ?

ROB: pwy ydy hwnna
aut: who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN
 who's that?

(27) ANG: um (.) uh Mabli ydy (.) merch sy (y)n um (.) edrych arna ni (.) um pan
 [/] (.) pan (.) dw i wedi bod yn bach (.) yn babi .

ANG: um uh Mabli ydy merch sy yn
aut: um.IM unk name be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT
 um edrych arna ni um pan pan
 um.IM look.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S we.PRON.1P um.IM when.CONJ when.CONJ
 dw i wedi bod yn bach yn
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT small.ADJ yn.PRT
 babi
 baby.N.MF.SG

um, Mabli is the girl who looks at us, when I have been little, a baby

(28) ANG: a fy chwaer hefyd .

ANG: a fy chwaer hefyd
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS sister.N.F.SG also.ADV
 and my sister too

(29) ROB: a be mae hi (y)n wneud ?

ROB: a be mae hi yn wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM
 and what does she do?

(30) ROB: wyt ti (y)n cofio beth oedd [/]/ dach chi wedi wneud efo Mabli@s:cym&spa ?

ROB: wyt ti yn cofio beth oedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF
 dach chi wedi wneud efo Mabli_S^C
 be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP name
 do you remember what you've done with Mabli?

(31) ANG: mynd i (y)r ysgol .

ANG: mynd i yr ysgol
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 go to school

(32) ANG: bwyta .

ANG: bwyta
aut: eat.V.INFIN
 eat

- (33) ANG: cysgu (y)r siesta@s:cym&spa .
 ANG: cysgu yr siesta_S^C
aut: sleep.V.INFIN the.DET.DEF siesta.N.SG
 sleep the siesta
- (34) ANG: siarad Gymraeg .
 ANG: siarad Gymraeg
aut: talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG+SM
 talk Welsh
- (35) ANG: a: mynd i gysgu yn y tŷ hi !
 ANG: a mynd i gysgu yn y tŷ
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 hi
she.PRON.F.3S
 and go to sleep in her house
- (36) ROB: ydy ?
 ROB: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes?
- (37) ROB: ah@s:cym&spa .
 ROB: ah_S^C
aut: ah.IM
- (38) ANG: +< mm +...
 ANG: mm
aut: mm.IM
- (39) ANG: a +...
 ANG: a
aut: and.CONJ
 and...
- (40) ANG: a dw i (y)n siarad Cymraeg efo Nain .
 ANG: a dw i yn siarad Cymraeg
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 efo Nain
with.PREP name
 and I talk Welsh with Grandma
- (41) ANG: hen Nain .
 ANG: hen Nain
aut: old.ADJ name
 Great-Grandma

- (42) ROB: be (y)dy &d ei enw hi ?
ROB: be ydy ei enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (43) ANG: Viviana@s:cym&spa (.) Williams@s:cym&spa .
ANG: Viviana_S^C Williams_S^C
aut: name name
- (44) ANG: uh Betty_Williams@s:cym&spa [?] ?
ANG: uh Betty_Williams_S^C
aut: unk name
- (45) ROB: ia ti (y)n iawn .
ROB: ia ti yn iawn
aut: yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV
 yes, you're right
- (46) ROB: a efo pwy wyt ti yn siarad dipyn o Cymraeg hefyd ?
ROB: a efo pwy wyt ti yn siarad
aut: and.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN
 dipyn o Cymraeg hefyd
aut: little_bit.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG also.ADV
 and who else do you speak a little Welsh with?
- (47) ANG: efo Dad@s:cym&spa .
ANG: efo Dad_S^C
aut: with.PREP name
 with Dad
- (48) ROB: da iawn ti !
ROB: da iawn ti
aut: good.ADJ very.ADV you.PRON.2S
 well done!
- (49) ANG: &=laugh .
- (50) ROB: wyt ti ddim yn cofio rhyw pethau am &r ysgol ?
ROB: wyt ti ddim yn cofio rhyw
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN some.PREQ
 pethau am ysgol
aut: things.N.M.PL for.PREP school.N.F.SG
 don't you remember some things about school?

- (51) ANG: be ?
 ANG: be
aut: what.INT
 what?
- (52) ROB: uh <dan ni wedi> [/] wyt ti wedi darllen llyfr ?
 ROB: uh dan ni wedi wyt ti wedi
aut: unk be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP
 darllen llyfr
read.V.INFIN book.N.M.SG
 we've... have you read a book?
- (53) ANG: mmhm .
 ANG: mmhm
aut: mmhm.IM
- (54) ROB: pa llyfr wyt ti (we)di darllen ?
 ROB: pa llyfr wyt ti wedi darllen
aut: which.ADJ book.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP read.V.INFIN
 which book have you read?
- (55) ANG: um +...
 ANG: um
aut: um.IM
- (56) ROB: ti (ddi)m yn cofio ?
 ROB: ti ddim yn cofio
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 you don't remember?
- (57) ANG: yr un sy (y)n dweud +...
 ANG: yr un sy yn dweud
aut: the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT say.V.INFIN
 the one which says...
- (58) ANG: +" casen [* cacen] Sali_Mali@s:cym&spa .
 ANG: casen Sali_Mali^C_S
aut: unk name
 "Sali Mali's cake"
- (59) ROB: ydy ?
 ROB: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes?

- (60) ROB: a be mae (y)n dweud ?
ROB: a be mae yn dweud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN
 and what does it say?
- (61) ROB: na esbonio be mae (y)n dweud .
ROB: na esbonio be mae yn dweud
aut: neg.PRT explain.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN
 no, explain what it says
- (62) ROB: wyt ti (y)n cofio ?
ROB: wyt ti yn cofio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (63) ANG: o@s:cym&spa .
ANG: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
- (64) ANG: um +"/.
ANG: um
aut: um.IM
- (65) ANG: +" mae (y)n diwrnod ben_blwydd um Sali_Mali@s:cym&spa .
ANG: mae yn diwrnod ben_blwydd um Sali_Mali_S^C
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT day.N.M.SG birthday.N.M.SG+SM um.IM name
 "it's Sali Mali's birthday"
- (66) ANG: um +"/.
ANG: um
aut: um.IM
- (67) ANG: +" cael pen_blwydd .
ANG: cael pen_blwydd
aut: get.V.INFIN birthday.N.M.SG
 "having a birthday"
- (68) ANG: +" a mae Jac_y-do@s:cym&spa Jac_y-Jwc@s:cym&spa +...
ANG: a mae Jac_y-do_S^C Jac_y-Jwc_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name name
 "and Jac-y-do... Jac-y-Jwc is..."
- (69) ANG: &=cough .

- (70) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (71) ANG: +" +, ar y fferm (..) yn wneud parti Sali_Mali@s:cym&spa .
ANG: ar y fferm yn wneud parti
aut: on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM party.N.M.SG
Sali_Mali_S^C
name
"on the farm doing Sali Mali's party"
- (72) ROB: parti be ?
ROB: parti be
aut: party.N.M.SG what.INT
what party?
- (73) ROB: parti pen_blwydd ?
ROB: parti pen_blwydd
aut: party.N.M.SG birthday.N.M.SG
a birthday party?
- (74) ANG: pa(rti) [/] parti pen_blwydd .
ANG: parti parti pen_blwydd
aut: party.N.M.SG party.N.M.SG birthday.N.M.SG
a birthday party
- (75) ROB: ah@s:cym&spa !
ROB: ah_S^C
aut: ah.IM
- (76) ROB: a pa llyfr arall wyt ti (we)di [?] darllen ?
ROB: a pa llyfr arall wyt ti wedi
aut: and.CONJ which.ADJ book.N.M.SG other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP
darllen
read.V.INFIN
and what other book have you read?
- (77) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (78) ROB: ti (ddi)m yn cofio ?
ROB: ti ddim yn cofio
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
don't you remember?

- (79) ANG: ia yr un sy (y)n dweud um +...
- ANG: ia yr un sy yn dweud um
aut: yes.ADV the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT say.V.INFIN um.IM
 yes, the one that says, um...
- (80) ROB: rhywu(n) [/] rywun ar [/] ar cyfer um +...
- ROB: rhywun rywun ar ar cyfer um
aut: someone.N.M.SG someone.N.M.SG+SM on.PREP on.PREP direction.N.M.SG um.IM
 someone for, um...
- (81) ANG: Mali_a_(y)r_Injan_Dan@s:cym&spa .
- ANG: Mali_a_yr_Injan_Dan_S^C
aut: name
 [Mali and the Fire Engine]
- (82) ROB: ah@s:cym&spa .
- ROB: ah_S^C
aut: ah.IM
- (83) ANG: Mali_a_(y)r_Injan_Dan@s:cym&spa um +...
- ANG: Mali_a_yr_Injan_Dan_S^C um
aut: name um.IM
 [Mali and the Fire Engine], um...
- (84) ANG: +" mae Mali@s:cym&spa a [/]/ yn [/] (...) yn [/] (...) yn gyrru injan dan .
- ANG: mae Mali_S^C a yn yn yn gyrru
aut: be.V.3S.PRES name and.CONJ yn.PRT yn.PRT stative.STAT drive.V.INFIN
 injan dan
 engine.N.F.SG under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM
 Mali and... is driving a fire engine
- (85) ANG: a +...
- ANG: a
aut: and.CONJ
 and...
- (86) ANG: a mae hi efo ffrind o (y)r enw +...
- ANG: a mae hi efo ffrind o yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP friend.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF
 enw
 name.N.M.SG
 and she's with a friend called...

- (87) ANG: +, o (y)r enw &m +...
ANG: o yr enw
aut: *of.PREP the.DET.DEF name.N.M.SG*
 called...
- (88) ANG: +, xx .
- (89) ROB: ah@s:cym&spa .
ROB: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (90) ROB: a <be mae> [/] be mae &me +..?
ROB: a be mae be mae
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES*
 and what is...
- (91) ROB: dan ni (y)n gallu cael siarad am mm (ei)steddfodau .
ROB: dan ni yn gallu cael siarad
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN get.V.INFIN talk.V.INFIN*
am mm eisteddfodau
for.PREP mm.IM cultural.festivals.N.F.PL
 we could talk about, um, eisteddfods [cultural festivals]
- (92) ANG: [-spa] no !
ANG: [-spa] no
aut: *[-spa] not.ADV*
 no!
- (93) ROB: pam ?
ROB: pam
aut: *why?.ADV*
 why?
- (94) ANG: achos na .
ANG: achos na
aut: *cause.N.M.SG neg.PRT*
 because no
- (95) ANG: dw i ddim isio eisteddfod .
ANG: dw i ddim isio eisteddfod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG cultural.festival.N.F.SG*
 I don't want an eisteddfod

- (96) ROB: pam ?
ROB: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (97) ANG: achos dw i wedi blino (ei)steddfod .
ANG: achos dw i wedi blino
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN
eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
 because I'm tired of eisteddfod
- (98) ROB: ti (we)di blino eisteddfod ?
ROB: ti wedi blino eisteddfod
aut: you.PRON.2S after.PREP tire.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG
 you're tired of eisteddfod?
- (99) ROB: ti (we)di cystadlu yn eisteddfod ?
ROB: ti wedi cystadlu yn eisteddfod
aut: you.PRON.2S after.PREP compete.V.INFIN yn.PRT cultural.festival.N.F.SG
 have you competed in an eisteddfod?
- (100) ANG: mmhm .
ANG: mmhm
aut: mmhm.IM
- (101) ROB: pa &gaste [/] pa eisteddfod ?
ROB: pa pa eisteddfod
aut: which.ADJ which.ADJ cultural.festival.N.F.SG
 which eisteddfod?
- (102) ANG: eisteddfod uh del@s:spa Chubut@s:cym&spa a (y)r (ei)steddfod de@s:spa la@s:spa juventud@s:spa .
ANG: eisteddfod uh del^S Chubut^C_S a
aut: cultural.festival.N.F.SG unk of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name and.CONJ
yr eisteddfod de^S la^S juventud^S
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 the Eisteddfod of Chubut and the Youth Eisteddfod
- (103) ANG: +, a eisteddfod Porth_Madryn@s:cym&spa a (ei)steddfod Trevelin@s:cym&spa a (ei)steddfod +...
ANG: a eisteddfod Porth_Madryn^C_S a eisteddfod
aut: and.CONJ cultural.festival.N.F.SG name and.CONJ cultural.festival.N.F.SG
Trevelin^C_S a eisteddfod
name and.CONJ cultural.festival.N.F.SG
 the Puerto Madryn eisteddfod, the Trevelin eisteddfod, and the eisteddfod...

- (104) ANG: dim mwy .
ANG: dim mwy
aut: not.ADV more.ADJ.COMP
no more
- (105) ROB: dim mwy .
ROB: dim mwy
aut: not.ADV more.ADJ.COMP
no more
- (106) ROB: a be [/] be wyt ti (y)n wneud yn yr eisteddfod ?
ROB: a be be wyt ti yn
aut: and.CONJ what.INT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT
wneud yn yr eisteddfod
make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
and what do you do in the eisteddfod?
- (107) ANG: yn eisteddfod uh del@s:spa Chubut@s:cym&spa dw i wedi dawnio gwerin efo tad .
ANG: yn eisteddfod uh del^S Chubut^C_S
aut: yn.PRT cultural.festival.N.F.SG unk of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
dw i wedi dawnio gwerin efo tad
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP dance.V.INFIN folk.N.F.SG with.PREP father.N.M.SG
at the eisteddfod of Chubut I did folk dancing with Dad
- (108) ANG: a dan ni wedi ennill wobr .
ANG: a dan ni wedi ennill
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP win.V.INFIN
wobr
prize.N.MF.SG+SM
and we've won a prize
- (109) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (110) ROB: tercero@s:spa ie trydydd ?
ROB: tercero^S ie trydydd
aut: third.ADJ.M.SG yes.ADV third.ORD.M
third, yes, third?
- (111) ANG: tercera@s:spa xx trydydd .
ANG: tercera^S trydydd
aut: third.ADJ.F.SG[or]third.ORD.F.SG third.ORD.M
third xx third .

- (112) ANG: trydydd y wobr trydydd .
ANG: trydydd y wobr trydydd
aut: third.ORD.M the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM third.ORD.M
 third, the third prize
- (113) ANG: a (.) yn eisteddfod de@s:spa la@s:spa juventud@s:spa (.) dw i &wesi wedi ganu (.) yn y Sbaeneg a yn galés@s:spa .
ANG: a yn eisteddfod de^S la^S juventud^S
aut: and.CONJ yn.PRT cultural.festival.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 dw i wedi ganu yn y
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
 Sbaeneg a yn galés^S
 Spanish.N.F.SG and.CONJ yn.PRT Welsh.N.M.SG
 and at the Youth eisteddfod I sang in Spanish and in Welsh.
- (114) ANG: &=laugh a (...) dw i wedi adrodd (.) yn [/] uh yn [/] yn galés@s:spa .
ANG: a dw i wedi adrodd yn uh
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP recite.V.INFIN yn.PRT unk
 yn yn galés^S
 yn.PRT yn.PRT Welsh.N.M.SG
 and I've recited in, er, in Welsh.
- (115) ROB: Cymraeg [=! whispers] .
ROB: Cymraeg
aut: Welsh.N.F.SG
 Welsh
- (116) ANG: Cymraeg .
ANG: Cymraeg
aut: Welsh.N.F.SG
 Welsh
- (117) ANG: &=cough a yn eisteddfod yn Porth_Madryn@s:cym&spa dw wedi ganu yn Cymraeg .
ANG: a yn eisteddfod yn Porth_Madryn^C_S
aut: and.CONJ yn.PRT cultural.festival.N.F.SG in.PREP name
 dw wedi ganu yn Cymraeg
 be.V.1S.PRES.SPOKEN after.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG
 and in the Puerto Madryn eisteddfod I've sung in Welsh
- (118) ANG: a yn yr eisteddfod (.) Trevelin@s:cym&spa dw wedi (.) canu yn Cymraeg ac yn castellano@s:spa .
ANG: a yn yr eisteddfod Trevelin^C_S
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG name
 dw wedi canu yn Cymraeg ac yn
 be.V.1S.PRES.SPOKEN after.PREP sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ yn.PRT
 castellano^S
 Spanish.N.M.SG
 and in the Trevelin eisteddfod I've sung in Welsh and in Spanish.

- (119) ANG: a dim mwy .
ANG: a dim mwy
aut: and.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP
 and no more
- (120) ROB: côr [=! whispers] .
ROB: côr
aut: choir.N.M.SG
 choir
- (121) ANG: a wedyn dw i wedi ganu yn y côr .
ANG: a wedyn dw i wedi ganu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN+SM
 yn y côr
 in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 and then I've sung in the choir
- (122) ANG: yn yr ysgol a côr (.) um ysgol gynradd y Gaiman@s:cym&spa .
ANG: yn yr ysgol a côr um ysgol
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ choir.N.M.SG um.IM school.N.F.SG
 gynradd y Gaiman^C_S
 primary.ADJ+SM the.DET.DEF name
 and in school and the Gaiman primary school choir
- (123) ANG: a fy chwaer hefyd .
ANG: a fy chwaer hefyd
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS sister.N.F.SG also.ADV
 and my sister too
- (124) ANG: a dim mwy !
ANG: a dim mwy
aut: and.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP
 and no more!
- (125) ANG: ah@s:cym&spa a ti (.) wedi wneud rhywbeth yn eisteddfod de@s:spa la@s:spa
 juventud@s:spa ?
ANG: ah^C_S a ti wedi wneud rhywbeth yn
aut: ah.IM and.CONJ you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG yn.PRT
 eisteddfod de^S la^S juventud^S
 cultural.festival.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 ah, and you did something at the Youth Eisteddfod?
- (126) ROB: pwy ?
ROB: pwy
aut: who.PRON
 who?

- (127) ANG: ti .
ANG: ti
aut: you.PRON.2S
 you
- (128) ROB: fi ?
ROB: fi
aut: I.PRON.1S+SM
 me?
- (129) ROB: o'n i (y)n siarad .
ROB: o'n i yn siarad
aut: be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN
 I was speaking
- (130) ANG: [-spa] +< sí .
ANG: [-spa] sí
aut: [-spa] yes.ADV
 yes
- (131) ROB: o'n i (y)n siarad a cyf(lwyno) [/] cyflwyno yr uh eisteddfod ie ?
ROB: o'n i yn siarad a
aut: be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ
cyflwyno cyflwyno yr uh eisteddfod ie
introduce.V.INFIN introduce.V.INFIN the.DET.DEF unk cultural.festival.N.F.SG yes.ADV
 I was speaking and presenting the eisteddfod, yes?
- (132) ROB: be dan ni mynd i wneud ?
ROB: be dan ni mynd i wneud
aut: what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 what are we going to do?
- (133) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (134) ROB: wyt ti (y)n +...
ROB: wyt ti yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT
 you're...
- (135) ROB: be mae &m [///] be mae Mam@s:cym&spa <yn dweu(d)> [///] yn gwneud ?
ROB: be mae be mae Mam^G yn dweud
aut: what.INT be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN
yn gwneud
stative.STAT make.V.INFIN
 what does Mum do?

- (136) ANG: um mae Mam@s:cym&spa yn +...
 ANG: um mae Mam^C yn
aut: um.IM be.V.3S.PRES name yn.PRT
 Mum is...
- (137) ANG: um mae hi (y)n +...
 ANG: um mae hi yn
aut: um.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
 um, she's...
- (138) ANG: um uh mae hi (y)n gweithio (.) yn yr ysbyty na ?
 ANG: um uh mae hi yn gweithio yn
aut: um.IM unk be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP
 yr ysbyty na
the.DET.DEF hospital.N.M.SG neg.PRT
 um, she works in the hospital, no?
- (139) ROB: ie .
 ROB: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (140) ROB: a be mae wneud yn yr ysbyty ?
 ROB: a be mae wneud yn yr
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
 ysbyty
hospital.N.M.SG
 and what does she do in the hospital?
- (141) ANG: mae hi (y)n (.) yn instrumentadora@s:spa .
 ANG: mae hi yn yn instrumentadora^S
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT yn.PRT theatre_nurse.N.F.SG
 she's a theatre nurse .
- (142) ROB: a be (y)dy hwnna ?
 ROB: a be ydy hwnna
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN
 what's that?
- (143) ANG: uh dw i (ddi)m yn gwybod (.) yn Gymraeg .
 ANG: uh dw i ddim yn gwybod yn
aut: unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN in.PREP
 Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM
 er, I don't know in Welsh

- (144) ROB: xx dim ots yn y Sbaeneg mae (y)n o_k@s:spa .
ROB: dim ots yn y Sbaeneg mae yn
aut: not.ADV problem.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG be.V.3S.PRES yn.PRT
o_k^S
OK.E
xx never mind, in Spanish it's ok
- (145) ANG: <mae &h> [/] ella@s:spa &e +/.
ANG: mae ella^S
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
she's... she's...
- (146) ANG: mae hi (y)n roid y bethau i [/] i [/] i doctores@s:spa .
ANG: mae hi yn roid y
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF
bethau i i i doctores^S
things.N.M.PL+SM to.PREP to.PREP to.PREP doctor.N.M.PL
she gives the things to doctors
- (147) ANG: i meddyg .
ANG: i meddyg
aut: to.PREP doctor.N.M.SG
to a doctor
- (148) ROB: i [/] i wneud +..?
ROB: i i wneud
aut: to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM
to do...?
- (149) ANG: i [/] i wneud uh i +...
ANG: i i wneud uh i
aut: to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM unk to.PREP
to do, er, to...
- (150) ANG: i wneud cirugías@s:spa a (.) tynnu &bo uh babi (.) o (y)r bol (.) ac yn
tynnu (.) arian o (y)r ceg .
ANG: i wneud cirugías^S a tynnu uh babi
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM surgery.N.F.PL and.CONJ draw.V.INFIN unk baby.N.MF.SG
o yr bol ac yn tynnu arian
of.PREP the.DET.DEF belly.N.M.SG and.CONJ stative.STAT draw.V.INFIN money.N.M.SG
o yr ceg
of.PREP the.DET.DEF mouth.N.F.SG
to do surgeries and take the baby from the tummy, and taking money from the mouth
- (151) ANG: &=laugh .

- (152) ANG: a +...
ANG: a
aut: and.CONJ
 and...
- (153) ANG: [-spa] coser .
ANG: [-spa] coser
aut: [-spa] sew.V.INFIN
 sewing
- (154) ANG: um gwnïo [?] .
ANG: um gwnïo
aut: um.IM sew.V.INFIN
 um... stitching
- (155) ROB: gwnïo [?] .
ROB: gwnïo
aut: sew.V.INFIN
 stitching
- (156) ANG: +, um person sy wedi brifo .
ANG: um person sy wedi brifo
aut: um.IM person.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL after.PREP hurt.V.INFIN
 um, someone who's hurt
- (157) ROB: fel pwy ?
ROB: fel pwy
aut: like.CONJ who.PRON
 like who?
- (158) ANG: fel fi !
ANG: fel fi
aut: like.CONJ I.PRON.1S+SM
 like me!
- (159) ROB: +< &=laugh .
- (160) ANG: a +...
ANG: a
aut: and.CONJ
 and...
- (161) ANG: a dim mwy !
ANG: a dim mwy
aut: and.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP
 and no more!

- (162) ANG: ah@s:cym&spa &s ia mae hi (y)n (...) +...
ANG: ah_S^C ia mae hi yn
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
 ah, yes she...
- (163) ANG: na mae hi (y)n gwerthu bethau (...) fel persawr [?] a +...
ANG: na mae hi yn gwerthu bethau
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT sell.V.INFIN things.N.M.PL+SM
 fel persawr a
 like.CONJ perfume.N.M.SG and.CONJ
 no, she sells things, like perfume and...
- (164) ANG: bethau fel (yn)a .
ANG: bethau fel yna
aut: things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 things like that
- (165) ROB: o@s:cym&spa da iawn .
ROB: o_S^C da iawn
aut: go.SV.INFIN+SM good.ADJ very.ADV
 oh, very good
- (166) ROB: paid â twtsio hwnna .
ROB: paid â twtsio hwnna
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP touch.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN
 don't touch that
- (167) ROB: aros munud .
ROB: aros munud
aut: wait.V.INFIN minute.N.M.SG
 wait a minute
- (168) ROB: xx pum munud arall .
ROB: pum munud arall
aut: five.NUM minute.N.M.SG other.ADJ
 xx five minutes more
- (169) ANG: mm !
ANG: mm
aut: mm.IM
- (170) ROB: be ti isio deud ?
ROB: be ti isio deud
aut: what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN
 what do you mean?

- (171) ANG: &=laugh !
- (172) ROB: &=laugh !
- (173) ANG: [-spa] no sé !
ANG: [-spa] no sé
aut: [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know!
- (174) ROB: beth arall (.) dan ni (y)n gallu siarad ?
ROB: beth arall dan ni yn
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 gallu siarad
 be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 what else can we talk?
- (175) ROB: o@s:cym&spa lle ti (y)n byw ?
ROB: o_S^C lle ti yn byw
aut: go.SV.INFIN+SM where.INT[or]place.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN
 oh, where do you live?
- (176) ANG: um +/.
ANG: um
aut: um.IM
- (177) ROB: +< be [/ /] lle dan ni (y)n byw ?
ROB: be lle dan ni yn byw
aut: what.INT where.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN
 what... where do we live?
- (178) ANG: dan ni (y)n byw yn Nhrelew@s:cym&spa .
ANG: dan ni yn byw yn Nhrelew_S^C
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
 we live in Trelew
- (179) ANG: fan hyn (.) Trelew@s:cym&spa .
ANG: fan hyn Trelew_S^C
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP name
 here... Trelew
- (180) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (181) ANG: en@s:spa Xxx@s:cym&spa siete@s:spa casa@s:spa dos@s:spa ochenta@s:spa y@s:spa cuatro@s:spa .

ANG: en^S Xxx^C siete^S casa^S
aut: in.PREP name seven.NUM house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES

dos^S ochenta^S y^S cuatro^S
two.NUM eighty.NUM and.CONJ four.NUM

in Xxx seven, house 284 .

- (182) ANG: tŷ (.) ddau cant wyth deg (.) pedwar .

ANG: tŷ ddau cant wyth deg pedwar
aut: house.N.M.SG two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG eight.NUM ten.NUM four.NUM.M

house 284

- (183) ROB: a ti (y)n licio xx [///] wyt ti (y)n licio fyw yn fan hyn ?

ROB: a ti yn licio wyt ti
aut: and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S

yn licio fyw yn fan
stative.STAT like.V.INFIN live.V.INFIN+SM stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

hyn
this.ADJ.DEM.SP

and do you like living here?

- (184) ANG: na .

ANG: na
aut: neg.PRT

no

- (185) ROB: pam ?

ROB: pam
aut: why?.ADV

why?

- (186) ANG: achos dw i isio &d um byw yn y Gaiman@s:cym&spa .

ANG: achos dw i isio um byw
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG um.IM live.V.INFIN

yn y Gaiman^C
in.PREP the.DET.DEF name

because I want to live in Gaiman

- (187) ROB: pam ?

ROB: pam
aut: why?.ADV

why?

- (188) ANG: achos dw i efo teulu yn y Gaiman@s:cym&spa .
 ANG: achos dw i efo teulu yn
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP family.N.M.SG in.PREP
 y Gaiman_S^C
the.DET.DEF name
 because I have family in Gaiman
- (189) ANG: a dw i wneud bopeth yn Gaiman@s:cym&spa .
 ANG: a dw i wneud bopeth
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM
 yn Gaiman_S^C
in.PREP name
 and I do everything in Gaiman
- (190) ROB: mm +...
 ROB: mm
aut: mm.IM
- (191) ANG: dw i (y)n dawn(sio) [///] dw i (y)n dysgu dawnsio yn Gaiman@s:cym&spa .
 ANG: dw i yn dawnsio dw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT dance.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn dysgu dawnsio yn Gaiman_S^C
I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN dance.V.INFIN in.PREP name
 I dance... I learn to dance in Gaiman
- (192) ANG: dw i (y)n dysgu uh canu yn Gaiman@s:cym&spa .
 ANG: dw i yn dysgu uh canu yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN unk sing.V.INFIN in.PREP
 Gaiman_S^C
name
 I learn to sing in Gaiman
- (193) ANG: a dw i (y)n dysgu chwarae piano@s:cym&spa yn Gaiman@s:cym&spa .
 ANG: a dw i yn dysgu chwarae
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN play.V.INFIN
 piano_S^C yn Gaiman_S^C
piano.N.SG in.PREP name
 I learn to play the piano in Gaiman
- (194) ANG: a +...
 ANG: a
aut: and.CONJ
 and...

- (195) ANG: a dw i isio bod yn Gaiman@s:cym&spa !
ANG: a dw i isio bod yn
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG be.V.INFIN in.PREP*
Gaiman_S^C
name
 and I want to be in Gaiman!
- (196) ANG: &=laugh .
- (197) ROB: +< &=laugh .
- (198) ANG: achos dw i (y)n (.) conocer@s:spa (.) Gaiman@s:cym&spa .
ANG: achos dw i yn conocer^S **Gaiman_S^C**
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT meet.V.INFIN name*
 because I know Gaiman
- (199) ROB: ti nabod .
ROB: ti nabod
aut: *you.PRON.2S know_someone.V.INFIN*
 you know
- (200) ANG: dw i nabod Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa tipyn bach .
ANG: dw i nabod **Gaiman_S^C** a
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know_someone.V.INFIN name and.CONJ*
Trelew_S^C tipyn bach
name little_bit.N.M.SG small.ADJ
 I know Gaiman, and Trelew a little bit